MTL. - 1 - L.3046/1.

2 5 VII 1952
Parvenu à M.
Overhandigd aan de H.

Pour ordination (2)

ROYAUME DE BELGIQUE.

KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Colonies, le 4 juillet 1952,d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un projet d'arrêté royal "modifiant l'arrêté du Régent du 1er juillet 1947, organique de l'Administration d'Afrique", a donné en sa séance du 7 juillet 1952 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 4de Juli 1952 door de Minister van Koloniën verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dage van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit tot wijziging van het besluit van de Regent van 1 Juli 1947 houdende de bestuursinrichting van de Kolonie, heeft ter zitting van 7 Juli 1952 het volgend advies gegeven :

Le projet d'arrêté royal a pour objet de supprimer le mot "absence" se trouvant dans l'alinéa 1er de l'article 11 de l'arrêté du Régent du 1er juillet 1947, qui dispose :

"En cas d'absence ou d'empêchement, le gouverneur général est remplacé par le vice-gouverneur général du Congo belge ou, à son défaut, par le secrétaire général.".

La justification de cette modification de texte serait que l'on veut éviter, lorsqu'une ordonnance est prise par le vice-gouverneur général, de devoir préciser si le gouverneur général est absent ou empêché.

Le Conseil d'Etat n'aperçoit pas la nécessité de cette modification.

Il est, en effet, de doctrine et de jurisprudence constante que lorsque la loi a organisé une dévolution de pouvoirs pour le cas d'absence ou d'empêchement, il y a présomption légale d'absence ou d'empêchement lorsque l'autorité à laquelle les pouvoirs sont dévolus pour ces cas, a signé pour l'autorité investie en ordre principal des pouvoirs.

Il suffira donc que l'ordonnance vise, dans son préambule, l'article 11 de l'arrêté du Régent du 1er juillet 1947 , et que le vice-gouverneur général signe pour le gouverneur général sans qu'il soit nécessaire de préciser si le gouverneur général est absent ou empêché.

.../...

D'autre part, en supprimant le mot "absence" le projet risque de faire interpréter cette modification de texte comme résultant de l'intention d'exclure le cas d'"absence" dans la dévolution des pouvoirs, d'autant plus que l'article 18 du même arrêté dispose : "en cas d'absence ou d'empêchement, le secrétaire général est remplacé par celui des directeurs généraux que le gouverneur général désigne".

Le manque de concordance entre deux textes d'un même arrêté pourrait, en effet, servir d'argument à ceux qui soulèveraient la controverse.

Het ontwerp van koninklijk besluit strekt tot schrapping van het woord "afwezig", voorkomende in het eerste lid van artikel 11 van het besluit van de Regent van 1 Juli 1947, dat als volgt luidt :

"Ingeval hij afwezig of verhinderd is, wordt de gouverneur-generaal vervangen door de vice-gouverneur-generaal van Belgisch-Congo of, bij diens ontstentenis, door de secretaris-generaal.".

Ter verantwoording van die wijziging in de tekst,wordt aangevoerd dat men wil voorkomen,wanneer de vice-gouverneur-generaal een ordonnantie uitvaardigt, nader te moeten opgeven of de gouverneur-generaal afwezig dan wel verhinderd is.

De Raad van State ziet de noodzakelijkheid van zodanige wijziging niet in.

Volgens een vaste rechtsleer en rechtspraak is er, wanneer de wet voor het geval van afwezigheid of verhindering in een opdracht van bevoegdheid heeft voorzien, een wettelijk vermoeden van afwezigheid of verhindering voorhanden, ingeval de overheid, aan wie in dat geval de bevoegdheid is opgedragen, ondertekent voor de overheid die in de eerste plaats met die macht is bekleed.

Men kan dus volstaan met in de inleiding van de ordonnantie naar artikel 11 van het besluit van de Regent van 1 Juli 1947 te verwijzen en met de vice-gouverneur-generaal voor de gouverneur-generaal te laten ondertekenen, zonder dat het nodig is nader aan te geven of de gouverneur-generaal afwezig dan wel verhinderd is.

.../...

Door het woord "afwezig" te schrappen, dreigt het ontwerp anderzijds die wijziging in de tekst te doen interpreteren als zou men bij de opdracht der bevoegdheid het geval van "afwezigheid" hebben willen uitsluiten, te meer daar luidens artikel 18 van hetzelfde besluit "ingeval hij afwezig of verhinderd is, de secretaris-generaal vervangen wordt door een van de directeurs-generaal die de gouverneur-generaal aanwijst".

Het gemis aan overeenstemming tussen twee bepalingen van een zelfde besluit zou een argument kunnen bezorgen aan hen, die de betwisting zouden opwerpen.

La chambre était composée de — De kamer was samengesteld uit

Messieurs :	J.SUETENS,	premier président du Conseil d'Etat,	président,
de Heren :		eerste-voorzitter van de Raad van State,	voorzitter,
	M.SOMERHAUSEN,	conseillers d'Etat,	
	G.VAN BUNNEN,	raadsheren van State,	
	G.PIQUET,	greffier adjoint, adjunct-griffier,	greffier. griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M.VAN BUNNEN.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H.VAN BUNNEN.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

(signé) G.PIQUET.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

(signé) J.SUETENS.

expédition délivrée à M.le Ministre des Colonies.
uitgifte afgeleverd aan de H.Minister van Koloniën.

Le 1952.

De 1952.

Pour le Greffier du Conseil d'Etat,
Le Greffier adjoint,

Voor de Griffier van de Raad van State,
De Adjunct-griffier,